



# Möglichkeiten der phraseologischen Betrachtung der Einwortidiome aus der Sicht der phraseologischen Kriterien auf der Basis von slowakischen und deutschen Beispielen

## Possibilities of the Phraseological Consideration of One-Word Idioms from the Perspective of Phraseological Criteria on the Basis of Slovak and German Examples

Anita BRAXATORISOVÁ<sup>1</sup> 



<sup>1</sup>PhD., University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Faculty of Arts, Department of Germanistics, Námestie J. Herdu 577/2, 917 01 Trnava Slovakia

ORCID: A.B. 0000-0002-9502-2725

### Corresponding author:

Anita BRAXATORISOVÁ,  
University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Faculty of Arts, Department of Germanistics, Námestie J. Herdu 577/2, 917 01 Trnava, Slovakia

E-mail: anita.braxatorisova@ucm.sk

Submitted: 02.02.2021

Accepted: 21.10.2021

**Citation:** Braxatorisová, A. (2022).

Possibilities of the phraseological consideration of one-word idioms from the perspective of phraseological criteria on the basis of Slovak and German examples. *Litera*, 32(1), 317-340.

<https://doi.org/10.26650/LITERA2021-872984>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

Der Artikel widmet sich der Frage, inwieweit Einwortidiome die Kriterien der Phraseologie erfüllen. Dabei orientieren wir uns an deutschen und slowakischen idiomatischen Komposita, die ein bestimmtes Merkmal einer Person auf expressive Weise ausdrücken. Ein Problem sehen wir in der Tatsache, dass die Klasse von Wörtern, die als Einwortidiome bezeichnet werden, aus heterogenen Gruppen besteht, die bei bestimmten Aspekten voneinander abweichen. Wir unterscheiden aufgrund der Anzahl ihrer Komponenten zwischen zwei großen Gruppen, zwischen Einwortidiomen mit einer und jenen mit mindestens zwei Komponenten. Im ersten Fall handelt es sich um autosemantische Wörter mit übertragener Bedeutung, im zweiten dagegen um Komposita. Im Deutschen und im Slowakischen geht es hauptsächlich um Substantive, im Ungarischen auch um Adjektive und um Zweikomponentenverben, die auch separat geschrieben werden können. In diesem Fall handelt es sich jedoch um eine literare Bedeutung. Es ist ein Paradoxon, da dieselbe Zweikomponentenphrase im übertragenen Sinne zusammengeschrieben wird, daher nicht alle Kriterien der Phraseologie erfüllen und gerade aufgrund der Monolexikalität aus der Phraseologie ausgeschlossen wird. Der Artikel widmet sich der Reflexion über die Meinungen von Linguisten, die sich mit dem Vergleich von konvergenten und divergenten Beziehungen zwischen den Merkmalen von Einwortidiomen und den allgemein anerkannten phraseologischen Kriterien befassen. Wir beschäftigen uns mit der Diskussion über die Idiomatizität, da sie allgemein als das wichtigste Kriterium in Bezug auf die Phraseologizität angesehen wird. Polylexikalität, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit werden hauptsächlich in Bezug auf die Unregelmäßigkeiten dargestellt. Da wir die Anomalität von Einwortidiomen hauptsächlich in ihrer Monolexikalität sehen, konzentriert sich die folgende Analyse auf diese Eigenschaft.

**Schlüsselwörter:** Phraseologismen, Einwortidiome, phraseologische Kriterien, Wortbildung, idiomatische Komposita



**ABSTRACT (ENGLISH)**

The article is devoted to the extent to which one-word idioms meet the criteria of phraseology. We focus on German and Slovak expressive idiomatic compounds expressing personal characteristics. We see a problem in the fact that the class of words called one-word idioms consists of heterogeneous groups that differ from one another in certain aspects. On the basis of the number of their components, we distinguish between one-word idioms with one and those with at least two components. In the first case, these are auto-semantic words with a figurative meaning, while in the second case it is a matter of compound words. In German and in Slovak, these are mainly nouns; in Hungarian, in addition to nouns, there are also adjectives and two-component verbs, which can also be written separately. In this case, however, the words have a literal meaning. It is a paradox because the same two-component phrase is written together in the figurative sense, therefore does not meet all the criteria of phraseology and is excluded from phraseology because of its monolexicity. The article is devoted to reflecting on the opinions of linguists concerned with comparing convergent and divergent relationships between the features of one-word idioms and the generally accepted phraseological criteria.

We are concerned with the discussion of idiomaticity, as it is generally considered to be the most important criterion in relation to phraseologicity. Since we see the anomaly of one-word idioms mainly in their monolexicity, the following analysis will focus on this property.

**Keywords:** Phraseologisms, one-word idioms, criteria of phraseological units, word-formation, idiomatic compounds

**EXTENDED ABSTRACT**

The article addresses the question of the extent to which one-word idioms meet the criteria of phraseology. It specifically focuses on idiomatic compound words, especially in the German and Slovak languages. It finds problematic the fact that the class of words that are referred to as one-word idioms forms a heterogeneous group of terms that differ fundamentally in certain aspects. The text distinguishes between two large groups of one-word idioms based on the number of their components, namely one-word idioms with one or at least two components. In the first case, these are autosemantic words with a transferred meaning, especially verbs, nouns and adjectives that have undergone metaphorisation. In the second case, these are compound words, mainly nouns in German and Slovak. (The study draws attention to the fact that in Hungarian this group includes, in addition to nouns and adjectives, two-component verbs whose spelling, i.e. their being written together, signals figurativeness of meaning. On the contrary, the separation of equivalent verb-noun phrases speaks of their literal meaning. It can be perceived as a paradox that writing a two-component verb (together) in a figurative sense leads to the loss of the definitional criterion of phraseology and, due to monolexicity, excludes it from the phraseological fund.) In German there are one-word idioms, according to stylistic parameters, which are especially common in the sphere of communications, including professional jargon from the fields of economics, journalism and administration, and from the language of belles-lettres to the expressive and vulgar lexicon.

From the point of view of word formation, subgroups are distinguished, a part of which can be perceived as a class of fully idiomatic, e.g. dephraseological derivatives formed by the conglomeration of a phraseological phrase. In this case, all components of the compound word are idiomatic, similar to the components of exocentric compounds, the denotata of which does not fall within the extension of the term expressed by the basic word when used directly. This feature is also characteristic of possessive composites, which can be perceived as a subclass of exocentric composites, but which, in their literal interpretation, would express an ownership relationship tied to the respective components (e.g. *Wendehals*). For these types of one-word idioms, the meaning is not compositional, as in determinative or coordinate composites; their significance cannot be determined directly from the significance of their components.

The article reflects the opinions of linguists who deal with the comparison of convergent and divergent relationships between the characteristics of one-word idioms and generally accepted phraseological criteria. Although there is controversy in scientific sources about the hierarchy of major phraseological features (compare Vajičková, 2002; Ďurčo, 1994; Mlacek, 1984; Palm, 1997), the determination of affiliation to the phraseological fund is based on the phraseological criteria of idiomaticity, polylexicality, irregularity, stability, lexicalization and reproducibility (compare Burger & Jaschke, 1973; Fleischer, 1982; Vajičková, 2002; Ďurčo, 1994). The study deals most extensively with the discussion of idiomaticity, which is understood in terms of phraseology as the most important criterion (Vajičková, 2002; Ďurčo, 1994). The criteria of stability, lexicalisation and reproducibility are presented mainly in regard to irregularity due to their apparent presence. The semantic stability of compound nominal one-word idioms results from their established, transferred meaning.

As for their formal side and meaning, they are stable and have a specific meaning (Duhme, 1995). Correct interpretation of meaning is performed automatically (Duhme, 1995) by the recipient, as these terms are “ready-made, reproducible language units” (Duhme, 1995, p. 84), thus meeting the criteria of lexicalisation and reproducibility and are closely related to “phraseolexicon” (Földes, 1987) of the language in question. These are idioms in a broad sense, which are not only codified in lexicons and dictionaries, but are also “stored” in the “memory” of the language user as “mnestic property of the speaker” (Vajičková, 2002).

Since the anomaly of one-word idioms lies mainly in their monolexicity, which violates the criterion of polylexicity, the analysis focuses primarily on this feature. The text notes the compound nominal one-word idioms in the German language, which are in terms of word formation mostly dephraseological derivatives or exocentric and possessive compounds.

From a semantic point of view, it specifically deals with a class of one-word idioms that express a certain characteristic of a person in an expressive way, either familiarly, ironically or vulgarly.

The work offers suggestions for further research into the issue from several perspectives. The possibility of deeper morphological research of idiomatic compounds in the mentioned languages according to the word type affiliation of their components and according to the applied word-formation procedures seems to be promising.

## Einleitung: Phraseologische Kriterien versus Einwortidiome

Der vorliegende Artikel widmet sich der Reflexion und Ergänzung der Beobachtungen und Meinungen von SprachwissenschaftlerInnen, die sich mit dem Vergleich von konvergenten und divergenten Beziehungen zwischen den Einwortidiomen und der allgemein anerkannten phraseologischen Kriterien beschäftigen. Die Triebfeder dazu war die Debatte in der europäischen Linguistik über ihre phraseologische Reflexion, die sich mithilfe der Neuauffassung von Kollokationen aufs Neue öffnen lässt, da in der aktuell zunehmenden modernen Kollokationserforschung auch solche Ansätze (Häcki Buhofer, Dräger, Meier & Roth, 2014) expandieren, die Zusammensetzungen trotz ihres Einwortcharakters auch als Kollokationen betrachten.

Obwohl es sich in der Fachliteratur über die Wichtigkeit und Hierarchie der phraseologischen Hauptmerkmale streiten lässt (vgl. Vajičková, 2002; Ďurčo, 1994; Mlacek, 1984; Palm, 1997), geht man im Folgenden von den grundlegenden phraseologischen Kriterien (vgl. Vajičková, 2002; Ďurčo, 1994) der Idiomaticität, Polylexikalität, Irregularität, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit aus. Am ausführlichsten befassen wir uns mit der Erörterung der Idiomaticität, da dieses das wichtigste (vgl. Vajičková, 2002; Ďurčo, 1994) von allen phraseologischen Merkmalen ist. Die Mehrgliedrigkeit, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit brauchen keine eingehende Analyse, sie werden vor allem aus der Sicht der Irregularität dargestellt. Da unserer Meinung nach die Anomalität der Einwortidiome in erster Linie in ihrer Monolexikalität zu suchen ist, wird die folgende Analyse hauptsächlich auf dieses Merkmal fokussiert.

Die Theorien werden vor allem auf die zusammengesetzten nominalen Einwortidiome hauptsächlich der slowakischen und der deutschen Sprache bezogen. In manchen Fällen können aber die Besonderheiten der verbalen Einwortidiome nicht außer Acht gelassen werden, hauptsächlich was die semantische Anomalität betrifft, denn genau dabei lässt sich ihr idiomatischer Wert am stärksten anfühlen. Das bedeutet aber nicht, dass wir beabsichtigen, die phraseologische Anerkennung dieser Verben in Gang zu bringen. Unser Ziel ist, die zusammengesetzten nominalen Einwortidiome aus dieser Sicht in den Vordergrund zu stellen. Weiter erzielt die Studie, die Stellung der Einwortidiome in der slowakischen Phraseologie zu untersuchen. Sie ist auf die theoretische Annäherung an das umstrittene Problem der potentiellen Einordnung von Einwortidiomen ins Gebiet der Phraseologie, sowie auf ihre Bildungsmöglichkeiten in der slowakischen Sprache ausgerichtet.

## Idiomatizität

Die Idiomatizität wird von Mlacek „als semantische Unzerlegbarkeit der festen Wendung, als Ganzheit der Benennung“ definiert (Mlacek, 1984, p. 38 zitiert nach Vajičková, 2002, p. 12).

Fleischer (1982) konstatiert im Zusammenhang mit der Idiomatizität, dass die Bedeutung der einzelnen Komponenten eines Phraseologismus im Unterschied zu dem regulären Verhältnis zwischen den Lexemen eines nichtidiomatischen Satzes, zu der Gesamtbedeutung des Phraseologismus in irregulärem Verhältnis steht. Die Tatsache, dass sich die satzexterne Bedeutung einiger Komponenten des Phraseologismus nicht an der Gesamtbedeutung des Satzes beteiligt, sondern in übertragenem Sinne verstanden wird, bedeutet, dass man bei den Phraseologismen auf „das Fehlen eines derivations- semantischen Zusammenhangs zwischen dem semantischen Äquivalent eines Gliedes des Verbandes und den anderen Bedeutungen desselben Wortes“ (Telija, 1975, p. 417, *Die Phraseologie*. In *Allgemeine Sprachwissenschaft*. Berlin. zitiert nach Fleischer, 1982, p. 35) trifft. Mit anderen Worten, aus der Bedeutung der einzelnen Elemente lässt sich keine 1:1 Gesamtbedeutung erschließen.

Um eine effektivere Darstellung der Idiomatizität von nominalen Einwortidiomen zu verwirklichen, werden einige Verfahrensmöglichkeiten bei der Beurteilung des idiomatischen Grades von Phraseologismen kurz aufgeführt.

## Beurteilung der Idiomatizität nach unterschiedlichen Gesichtspunkten

Fleischer (1982) bringt die Tatsache, dass die Idiomatizität bei einigen Phraseologismen ziemlich hoch, bei anderen aber wesentlich geringer ist, mit der Theorie der *wechsel- und einseitigen Determination der Semantik der Komponenten* in Zusammenhang (Dobrovolskij, 1978, p. 29, *Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache*. Diss. Leipzig. zitiert nach Fleischer, 1982, p. 36). Im Fall von Phraseologismen mit hohem Grad der Idiomatizität kann man zwischen den Hauptkomponenten keine wendungsinterne semantische Beziehung nachweisen. Falls diese Komponenten nur gemeinsam vorkommen, spricht man von einer wechselseitigen Determination (Terminus nach Archangelskij, 1964, p. 112 *Ustojčivye frazy v sovremennom russkom jazyke*. Rostov. In Fleischer, 1982, p. 49). Im Gegenteil handelt es sich um eine einseitige Determination. Die *determinierende*

*Komponente* (vgl. Černyševa, 1975, p. 218 *Phraseologie*. In Stepanova & Černyševa: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Moskau. zitiert nach Fleischer, 1982, p. 48) auch als Grundkomponente genannt, ist von den Elementen des Phraseologismus diejenige, die die Anwesenheit der anderen Komponente bedingt. Diese Komponente wird in wendungsexterner Bedeutung (Drahota-Szabó, 2015, p. 108) verwendet, deswegen werden Phraseologismen mit derartigem Charakter von Fleischer als teilidiomatisch angesehen. Die Gruppierung von Fleischer ist eine durchsichtige und komplexe Theorie, die zwischen nichtidiomatischen und idiomatischen Zusammensetzungen unterscheidet, gehe es um Voll- oder um Teilidiomatizität. Der Vorteil dieser Einteilung ist, dass sie auch für Laien, für nicht Sprachwissenschaftler ein eindeutiges Kriterium darstellt, mit dessen Hilfe man über die Idiomatizität und so auch über die Phraseologizität der zusammengesetzten Substantive leicht entscheiden kann.

Vajičková (2002, p. 12–13) geht im Fall von mehrgliedrigen Phraseologismen von Telijas (1975) Theorie aus. Zu vollidiomatischen Wendungen zählt sie solche Phraseologismen, die eine synthetische Bedeutung haben, d.h. die sich semantisch nicht aufgliedern lassen, da ihre Elemente phraseologisch gebunden sind:

„*Kohldampf schieben* = 'Hunger haben'  
*jemandem einen Bären aufbinden* = 'jemandem etwas Unwahres sagen'  
*etwas übers Knie brechen* = 'voreilig handeln',„

Teilidiomatische Wendungen haben dementgegen analytische Bedeutung. Sie haben nur eine Komponente phraseologisch gebunden, daher sind sie semantisch gesehen aufgliedbar:

„*eine Schraube ohne Ende* = 'eine Angelegenheit ohne Ende'  
*faule Ausrede* = 'wenig überzeugende Ausrede',„

In diesen Fällen bilden die Komponenten *Schraube* und *faul* den idiomatischen Teil der Wendung, sie sind also phraseologisch gebunden. Die Elemente *ohne Ende* und *Ausrede* werden in den jeweiligen Phraseologismen in ihrer ursprünglichen, freien lexikalischen Bedeutung verwendet (Vajičková, 2002, p. 12).

Palm (1997, p. 12) bezeichnet vollidiomatisch solche Wortverbindungen, bei denen die Bedeutungsübertragung alle Komponenten betrifft. Bei teilidiomatischen Phrasemen

sind aber nicht alle Komponenten des Phrasems semantisch transformiert, einige haben nämlich ihre ursprüngliche, „freie, phrasemexterne Bedeutung beibehalten“ (Palm, 1997, p. 12).

## Idiomatizität der Einwortidiome

Es ist augenfällig, dass die Autoren von den aufgeführten Auffassungen zu derselben Schlussfolgerung kamen, obwohl sie die Grade der Idiomatizität aus unterschiedlichen Aspekten untersucht hatten. Fleischer (1982) geht von Dobrovolskijs (1978) Konzeption aus, die die wendungsinternen und wendungsexternen semantischen Beziehungen betrifft, die er auf die gegenseitige Bedingtheit der Komponenten eines Phraseologismus bezieht. Vajičková (2002) untersuchte die Möglichkeiten der semantischen Aufgliederung von Phraseologismen von Telijas (1975) Theorie ausgehend, wobei Palms (1997) Theorie auf dem Maße der Bedeutungsverschiebung basiert. Die Grundzüge dieser Theorien, wie die semantische Bedeutung der Komponenten, und ihre Bedeutungsverschiebung, lassen sich auch bei den Einwortidiomen aus dem Korpus als Grundprinzip in Hinsicht auf die Bestimmung ihres Grades der Idiomatizität anwenden. Man kann voraussetzen, dass es auch voll- und teilidiomatische Einwortidiome gibt, aber keine nichtidiomatischen. Die Gründe dafür werden in Folgenden aufgezählt.

## Nichtidiomatische Wendungen und Zusammensetzungen

Duhme (1995, p. 86–87) teilt die Einwortidiome ähnlich wie Vajičková (2002, p. 136) nach drei Graden der Idiomatizität von Fleischer (1982) in voll-, teil- und nicht-idiomatische Komposita ein, aber gleichzeitig stellt er den phraseologischen Wert der nicht-idiomatischen Wendungen ganz gerecht in Frage. Da sie „in ihrer wörtlichen Bedeutung zu verstehen sind und nicht in übertragenem Sinne benutzt werden“ (1995, p. 87), gehören sie nicht in den Kreis der Phraseologismen. Sie sind meistens gewöhnliche zusammengesetzte Ausdrücke ev. okkasionelle Komposita, bei denen „das Kriterium der Idiomatizität entfällt“ (Duhme, 1995, p. 87).

Demgegenüber staffelt Vajičková (2002, p. 28) nichtidiomatische Wendungen zu dem Bestand der Phraseologismen in weitestem Sinne. Sie reiht da Nominationsstereotypen, d.h. solche stabile, usualisierte und reproduzierbare Ausdrücke ein, wie: *hin und her, Hohe Tatra, Freud und Leid, Tag und Nacht* usw.

Ihre Stabilität schreibt die Autorin den „lexikalisch-semantischen Austausch- und syntaktisch-strukturellen Abwandlungsbeschränkungen“ (Vajičková, 2002, p. 13) zu. Bei der Eingliederung derartiger nichtidiomatischer Wendungen argumentiert sie mit der festen Reihenfolge der Komponenten, die aber auch bei nichtidiomatischen zusammengesetzten Nomen der Fall ist.

Die Frage ist, ob man okkasionelle Zusammensetzungen und/oder Zusammensetzungen im Allgemeinen ohne Bedeutungsverschiebung zu den Phraseologismen zählen darf. Ist das Merkmal der Figuriertheit nicht wichtiger als die Irregularität und die formale Stabilität? Kann man eine allgemeingültige Hierarchie der phraseologischen Merkmale aufstellen?

Einige Linguisten, wie z.B. Filipec & Čermák (1985), Ďurčo (1994), Palm (1997) drücken ihre Meinungen in Hinsicht auf die Nichtidiomatizität indirekt aus, indem sie bei der Aufteilung von Phraseologismen nach der Idiomatizität nur zwei Kategorien unterscheiden, und zwar die voll- und teilidiomatischen Phraseologismen. Sie lehnen die Einordnung der nichtidiomatischen Wendungen und Wortgruppenlexeme zu den Phraseologismen ab und teilen die Meinung, dass jeder einzelne Phraseologismus mit dem Merkmal der Figuriertheit versehen werden soll. Diese Position schließt Einwortidiome aus dem phraseologischen Bestand einer Sprache nicht aus, da jedes Einwortidiom diesem Kriterium entspricht.

## **Idiomatizität der nominalen Einwortidiome**

Bei den Sprachwissenschaftlern Burger & Jaschke (1973, p. 52–53), Vajičková (2002, p. 136) und Duhme (1995, p. 86–87) findet man hinsichtlich der Idiomatizität von Einwortidiomen eine ähnliche Theorie. Nach dem Grad der Idiomatizität kann man diese Wörter ähnlich wie die Phraseologismen als vollidiomatisch oder teilidiomatisch betiteln.

## **Vollidiomatische nominale Einwortidiome**

Vollidiomatische zusammengesetzte Substantive werden von Burger & Jaschke (1973, p. 53) als solche Ausdrücke definiert, „bei denen die Gesamtbedeutung in keiner unmittelbaren Beziehung zu einem der Glieder steht: Blaustrumpf“.

Mit Duhmes Worten (Duhme, 1995, p. 86) heißt es, dass als vollidiomatisch solche Komposita angesehen werden, deren Komponenten durch Bedeutungsübertragung modifiziert wurden. „Aus der übertragenen Bedeutung der Einzelkomponenten ergibt sich eine neue Gesamtbedeutung der Wortkonstruktion, die sich nicht aus den Bedeutungen der Einzelkomponenten ableiten“ lässt. Unter den vom Autor dargestellten Beispielen findet man auch solche Einwortidiome, die auch den Korpus dieser Arbeit bereichern: z.B. *Dreikäsehoch*, *Drahtzieher* usw.

## Teilidiomatische nominale Einwortidiome

Als teilidiomatisch bezeichnen Burger & Jaschke (1973) solche Komposita, „deren Gesamtbedeutung nicht innerhalb des durch das Grundwort umrissenen Bereichs liegt – auch wenn das erste Glied (Bestimmungswort) seine Normalbedeutung beibehält“ (Burger & Jaschke, 1973, p. 52). Die Autoren führen folgende Beispiele für die Teilidiomatizität auf:

*Blondkopf* – bedeutet keinen blonden Kopf, sondern eine blonde Person  
*Kahlkopf* – ist ein kahlköpfiger Mensch  
*Dickkopf* – dickköpfiger Mensch.

Die erwähnten Beispiele sollen einwortidiomatische Possesivkomposita mit einer ähnlichen formal-semanticen Struktur aus unserem Korpus repräsentieren, die sich durch das metonymische Verhältnis „pars pro toto“ zwischen den Lexemen *Kopf* (Teil des Kompositums) und *Mensch* (generelle übertragene Bedeutung des Kompositums) auszeichnen lassen. Diese Zusammensetzungen werden auch als demotivierte (Vuzňáková, 2006, p. 25) und exozentrische Komposita (Fleischer, 1974; Drahotová-Szabó, 2015, 2020, 2021; Vuzňáková, 2006) genannt, weil das bezeichnete Subjekt der Zusammensetzung nicht mit dem Grundwort entspricht, das Denotat referiert nämlich auf ein Subjekt außerhalb des Kompositums (Drahotová-Szabó, 2015, p. 108). Diese Besonderheit ist typisch für die Einwortidiome, von denen ein Glied semantisch gesehen zu den Körperteilbenennungen gehört, und in Pars-pro-toto-Relation zu dem Referierten steht (Eisenberg, 2006; Fleischer, 1974), eben deshalb werden sie auch Possessivkomposita genannt.

Als Beispiel für ein typisches teilidiomatisches Einwortidiom nennt Vajičková (2002, p. 136) die Zusammensetzung *Angsthase*. Das Wort ist teilidiomatisch anzusehen, da seine erste Komponente in ihrer ursprünglichen Bedeutung zu verstehen ist,

dementgegen weist seine zweite Komponente Bedeutungsübertragung auf. So versteht man unter dem personifizierten Wort *Angsthase* keinen konkreten Hasen, der Angst hat, sondern es ist ein „ängstlicher Mensch, Feigling“ (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2003, p. 136).

## Nichtidiomatische nominale Einwortidiome

Im Fall der nichtidiomatischen Einwortlexeme führen Burger & Jaschke den Begriff „Pseudoidiome“ (Burger & Jaschke, 1973, p. 53) im Bezug auf die Idiomatizität von zusammengesetzten Substantiven ein. Es geht um Komposita mit einem unikalen Morphem als Glied, das außer der konkreten Wortkombination gar nicht vorkommen kann, wie z.B. *Himbeere*, *Bräutigam* (Fleischer, 1982, p. 42). Die werden wegen des Umfangs in dieser Arbeit nicht ausführlicher erörtert.

„Die Idiomatizität der Einwortphraseologismen führt zu einer bildhaften Sprache“ (Duhme, 1995, p. 85). Mit Hilfe von Einwortidiomen kann man „komplizierte Sachverhalte illustrativ und plakativ beschreiben“ (Duhme, 1995, p. 85) und damit lange Erklärungen vermeiden (ebenda: 85). Die Vorteile der Zusammensetzungen liegen in ihrem ökonomischen, rationellen Charakter und in ihrer einfachen und bequemen Verwendbarkeit (Fleischer, 1974, p. 17–18). Außer der gesprochenen Sprache werden Einwortidiome eben wegen der Kombination dieser Eigenschaften sowohl in der Journalistik als auch in der Belletristik benutzt (Fleischer, 1974, p. 17–18).

## Mehrgliedrigkeit, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit in Hinsicht auf das Merkmal der Irregularität

Die Mehrgliedrigkeit betrifft die formale Seite der Phraseologismen (Ďurčo, 1994, p. 32), durch sie werden die phraseologisch anerkannten Wortgruppen von den idiomatischen Ausdrücken unterschieden (Ďurčo, 1994, p. 32), die keine Gruppenstruktur (Palm, 1997, p. 111; Vajičková, 2002, p. 11) erweisen. Dieses ist das einzige phraseologische Kriterium, dem die Einwortidiome nicht direkt entsprechen. Anders ist es bei den verbalen, bei denen sich dieses Kriterium in ihren anomalen oder paradigmatischen Rektionen realisiert.

Vajičková (2002, p. 135) geht bei der Einreihung von nominalen Einwortidiomen in die Phraseologie in erster Reihe von der Theorie aus, dass „Träger lexikalischer Bedeutung

nicht nur Wörter, sondern auch Wortteile (Stammmorpheme und Derivationsmorpheme) sind“ (Vajičková, 2002, p. 135). Sie lenkt die Aufmerksamkeit auf die Tatsache, dass Einwortidiome dem Kriterium der Polylexikalität nicht direkt entsprechen, sie weisen aber auf der Oberflächenebene, in der inneren Struktur des Wortes Mehrgliedrigkeit auf (Szczek, 2007, p. 59). Dieses Merkmal könnte man aber auch als eine von den Anomalien verstehen, die sich aus ihrem Charakter ergeben, z.B.: *Grünschnabel, Jammerlappen, Salonlöwe, Siebenschläfer*.

Die semantische und syntaktische Stabilität von Phraseologismen (Vajičková, 2002, p. 14) können auch auf die Einwortidiome bezogen werden. Die syntaktische Stabilität zeigt sich zwar sowohl bei den nominalen als auch bei den verbalen Einwortidiomen der untersuchten Sprachen, aber in unterschiedlichem Maße (Kumorová, 2016, p. 52). Während die syntaktische Fixiertheit der verbalen Einwortidiome hauptsächlich in ihrer anomalen Rektion besteht, durch die ihre semantische Umdeutung vollbracht wird, bezieht sich die Stabilität bei den Komposita auf die, mit ihnen in prädikativen Syntagmen vorkommenden Hilfsverben: *haben* und *sein*, z.B.: *ein Haarspalter/Wendehals/Schreihals/Nörgelfritze/Partylöwe/Glückspilz/eine Naschkatze/eine Intelligenzbestie sein; einen Dickkopf haben*.

Mit diesen Hilfsverben Syntagmen bildend können sie schon als mehrgliedrige, stabile, idiomatische Wortgruppenlexeme aufgefasst werden (Vgl. Vajičková, 2002; Braxatorisová, 2021). In der Phraseolexikografie werden sie oft genau mit diesen Verben (Röhrich, 1991; Röhrich, 1992a; Röhrich, 1992b; Müller, 2005; Sehnal & Sehnalová, 2005; Di Natale & Zacchei, 1996; usw.) als Phraseologismen erfasst und lexikalisiert. Bei diesem Punkt können wir also auch die Lexikalisiertheit unterzeichnen.

Die semantische Stabilität der zusammengesetzten nominalen Einwortidiome ergibt sich aus ihrer festgelegten, übertragenen Bedeutung. Sie werden „in ihrer Form und Bedeutung stabil und mit einer spezifischen Bedeutung behaftet...“ (Duhme, 1995, p. 84). Die korrekte Interpretation wird vom Rezipienten quasi „automatisch“ vollzogen (Duhme, 1995, p. 84), da sie „als „fertige“, reproduzierbare sprachliche Einheiten“ (Duhme, 1995, p. 84) den Beteiligten der Kommunikation vorhanden sind. Aus dieser Tatsache ergeben sich die Kriterien der Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit, indem sie mit dem Phraseolexikon (Földes, 1987) einer Sprache und eines Sprechers in engem Zusammenhang stehen. Phraseologismen sind bekanntlich nicht nur in Lexiken und Wörterbüchern kodifiziert, sondern sind als „mnestischer Besitz des Sprechers“ (Vajičková,

2002, p. 15) auch „im Gedächtnis gespeichert“ (Vajičková, 2002, p. 15). Das gilt, wie schon gesagt, auch für Einwortidiome – sowohl für dephraseologischen Derivata, idiomatische exozentrische Zusammensetzungen als auch für die idiomatischen Possessivkomposita – die als eine Personenbezeichnung eine Charaktereigenschaft ausdrücken.

## **Einwortidiome in der slowakischen Sprachwissenschaft**

Die Ansichten der slowakischen SprachwissenschaftlerInnen über das Problem der Einwortidiome sind auch nicht einstimmig. Obwohl in der Mehrheit der slowakischen linguistischen Fachliteratur (Mlacek, 1984, p. 20f.; Ondrus, Horecký & Furdík, 1980, p. 12; Mistrík, 1985, p. 92f.) und phraseologischen Wörterbücher die Phraseologismen u. A. dem Kriterium der Mehrgliedrigkeit gemäß aufgefasst und erarbeitet werden, sind einige SprachwissenschaftlerInnen anderer Meinung und betonen den phraseologischen Wert dieser Wortgruppe.

Um die Unstimmigkeiten zu vermeiden, muss man bei den slowakischen Einwortidiomen zwei Hauptgruppen unterscheiden und zwar die nominalen und die verbalen Einwortidiome. Diese Klassifizierung ist von großer Bedeutung, weil den verbalen Einwortidiomen von den slowakischen Theoretikern eine größere theoretische Aufmerksamkeit gewidmet wird.

## **Slowakische Einwortidiome an der unteren Grenze der Phraseologie**

Obwohl Mlacek (1984, p. 30) die Einwortidiome in seiner wichtigsten phraseologischen Bibliographie aus den 80er Jahren nicht erörtert, beschäftigt er sich mit ihnen in einer seiner späteren Studien (Mlacek, 2001, p. 20f., 65f.). Der Autor befasst sich kurz mit ihrer phraseologischen Qualität sowie mit ihren Integrierungsmöglichkeiten (Mlacek, 2001) und reiht sie zu der unteren Grenze (Mlacek, 2001, p. 64) der slowakischen Phraseologie. Der Termin Einwortidiom, auf Slowakisch „jednoslovný idióm“, „jednoslovná frazéma“ bekommt auch im Erläuterungswörterbuch der phraseologischen Termini des slowakischen linguistischen Instituts von Ľudovít Štúr, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra (Mlacek & Ďurčo, 1995: [https://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka\\_terminologia/](https://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka_terminologia/)) eine theoretische Beachtung, wo der Unterschied zwischen dem okkasionellen Charakter der Metapher und der usualisierten Einwortidiome erläutert wird.

## Nominale idiomatische Komposita im Slowakischen

Mlacek (2001, p. 23, p. 65) erkennt zwar den idiomatischen Wert u.a. der anomal gebildeten und zusammengesetzten Substantive, wie *tlčhuba* (wortwörtlich: Haumaul) 'Plappermaul' an, indem er sie idiomatische Derivate und idiomatische Komposita (Mlacek, 2001, p. 23) bezeichnet, trotzdem betont er nachdrücklich, dass sie wegen ihrer eingliedrigen Form nicht als Phraseme betrachtet werden sollen (Mlacek, 2001, p. 23, p. 65).

In Anbetracht des Umfangs dieser Arbeit beschäftigen wir uns mit den slowakischen idiomatischen Derivaten nicht. Von umso größerer Bedeutung sind die idiomatischen Komposita (Krajčovič, 2009, S. 158, wie (3) *vtichvost* (wortwörtlich: Wedleschwanz) auf Deutsch 'Speichellecker', *vetroplach* (wortwörtlich: Windverscheucher) 'Strudelkopf', *valibuk* (wortwörtlich: Wälzerbuche) 'Kraftmensch', die nach Krajčovič (2009, p. 158) zu einem von den produktiven urslawischen Wortbildungstypen gehören, die in der slowakischen Sprache erhalten geblieben sind. Es geht um Zusammensetzungen von den vorhandenen lexikalischen Mitteln, z. B. *medved'* (Bär) stammt aus der Konstruktion *medu-jědb*, was auf Deutsch ungefähr 'von dem Honig essen' bedeutet (Králik, 2015, p. 352). Diese Art von Wortbildung lässt sich auch an slowakischen zusammengesetzten Personennamen schon aus dem 9. Jh. erkennen. Als die aktivste Periode dieses Wortbildungstyps in der Entwicklung des slowakischen Wortschatzes behauptet Krajčovič (2009, p. 158) die Zeitspanne zwischen dem 12. und 14. Jh., das präsentiert sich nach dem Autor hauptsächlich in der Bildung von Ortsnamen und den Namen ihrer Einwohner. Krajčovič (2009, p. 158) hebt hervor, diese Wortbildungsart verliert allmählich mit der Zeit im Slowakischen ihre Produktivität, aber nicht völlig. Als Beweis bedient er sich einiger Komposita aus der Volksdichtung (Krajčovič, 2009, p. 158), wie *horenos* (wortwörtlich: Aufwärtsnase) 'hochnäsiger' und die schon erwähnten Beispiele *vtichvost* (wortwörtlich: Wedleschwanz) 'Speichellecker', *vetroplach* (wortwörtlich: Windverscheucher) 'Strudelkopf', *valibuk* (wortwörtlich: Wälzerbuche) 'Kraftmensch' usw.

## Lexikalische Betrachtung der idiomatischen Komposita

Lexikalisch gesehen gehören diese Wörter zu den „rektionalen Komposita“ (Horecký & Ráková, 1979, p. 179), da sich ihre Basis aus der zwischen den Gliedern existierenden syntaktischen Verbindung ergibt (Vajičková, 2005, p. 73). Horák (1999, p. 31f., 35f.) unterscheidet „rektionale zusammengesetzte Wörter“ mit zwei substantivischen

Komponenten wie *rušňo/vodič* (Lokomotive/Führer, Leiter), *stroj/vodič* (Maschine/Führer, Leiter), *stroj/vodca* (Maschine/Führer, Leiter) und „reaktionale verbale Ausdrücke“ wie *múťivodník* (wortwörtlich: Aufwühlerwasser) mit der Bedeutung 'jmd., der absichtlich Verwirrung schafft', *vrtichvost* (wortwörtlich: Wedelschwanz) 'Speichellecker', *prepiduša* (wortwörtlich: Vertrinkseele) 'Trunkenbold' usw.

Der größte Unterschied zwischen ihnen liegt in der idiomatischen Bedeutung. Solange die letzterwähnten Beispiele berufliche Benennungen ohne jeglichen idiomatischen Wert ausdrücken 'Lokomotivführer, Maschinenführer', haben die anderen Beispiele übertragene Bedeutung und sind Träger von negativen menschlichen Eigenschaften. Der Autor (Horák, 1999, p. 36) bezeichnet die zweitgenannten mit dem Attribut schändlich und stellt weitere ähnliche milde „Schimpfwörter“ wie *potrimiskár* (wortwörtlich Beschmierschüsselchener) 'Wendehals', *obrátkabátnik* (wortwörtlich: Wendemantel) mit der Bedeutung 'Wendehals' dar. Um die Ungleichartigkeit dieser Wendungen zu schildern, führt er auch solche idiomatischen Komposita auf, die im mentalen Lexikon von den Mitgliedern der slowakischen Kultur als Benennung von verschiedenen sagenhaften Helden mit der deutschen Bedeutung 'Kraftmensch' in den slowakischen Volksmärchen (Majtán, 1980; Majtán, 1998; Ondrejovič et al., 2000) auftreten: *Lomidrevo* (wortwörtlich: Brichholz), *Valibuk* (wortwörtlich: Wälzerbuche), *Miesiželezo* (wortwörtlich: Kneteeisen) (Horák, 1999, p. 36), die aber auch als positive Eigenschaften anerkennende Spitznamen für Personen dienen.

Der zweite auffallende Unterschied liegt in der Wortart der Glieder und in der damit zusammenhängenden syntaktischen Beziehung zwischen ihnen. Wahrscheinlich erfolgt gerade daraus das unterschiedliche Suffigieren. Die nominalen Komposita *rušňovodič*, *strojvodič*, *strojvodca* haben eine Genitivobjekt-Subjekt-Verbindung, während in den Zusammensetzungen mit einer verbalen Komponente – wie *múťivodník*, *vrtichvost*, *prepiduša* – die Glieder eine Prädikat-Objekt-Relation haben. Im ersten Fall werden zwar die Subjekte durch Derivation von Verben gebildet, es geht aber immer um Zusammensetzung von zwei Substantiven. Im zweiten Fall geht es um zusammengerückte prädikative Syntagmen, in denen eins von den Gliedern ein Verb in der veralteten slowakischen Form des Imperativs ist (Krajčovič, 1988, p. 143), das Objekt aber dem Paradigma entgegen ohne sein Akkusativsuffix vorkommt, es bleibt also im Nominativ unverändert. Das kann man ausschließlich an den weiblichen Substantiven: *noha*, *duša* (N) und nicht *nohu*, *dušu* (A) beobachten, da die nicht lebendigen männlichen Substantive wie *chvost* und Substantive im Neutrum wie *železo* im Akkusativ keine extra Endung

bekommen (Ružička et al., 1966, p. 112–120, p. 138). Das Suffix *-ník* bei der Wendung *mútiť vodu* → *múti/vodník* stammt aus der Volksdichtung, in der Wendung dient es zur Augmentation, zur expressiven Darstellung der Tücke (Horák, 1999, p. 36).

Tabelle Nr. 1. Slowakische nominale Einwortidiome und ihre deutsche Darstellung		
Nominale Einwortidiome	Wörtliche Übersetzung	Deutsches Äquivalent oder Umschreibung
<i>hore/nos</i>	aufwärts + Nase	- Hochnäsiger
<i>lomí/drevo</i>	brich + Holz	- ein sehr kräftiger Mensch, Kraftmensch
<i>miesi/železo</i>	knete + Eisen	- ein sehr kräftiger Mensch aus Volksmärchen, Kraftmensch
<i>múti/vodník</i>	trüb(e) + mytol. Wassermann	- jmd., der absichtlich Verwirrung schafft
<i>obráť/kabátnik</i>	wende, dreh(e) + Mantel	- <i>er dreht den Mantel nach dem Winde</i> , Wendehals
<i>potri/miskár</i>	besmier(e) + Schlüsselchen+er	- ein unaufrichtiger Mensch, Schmeichler, Schmarotzer, Wendehals
<i>prepi/duša</i>	vertrink(e) + Seele	- <i>er jagt alles durch die Kehle</i> , Trunkenbold
<i>tlč/huba</i>	schlag(e), hau(e) + Mund (od. Schwamm, Pilz)	- Plappermaul, Mauldrescher, Zungendrescher
<i>vali/buk</i>	wälze + Buche	- ein sehr kräftiger Mensch, Kraftmensch, Kraftmeier
<i>vetro/plach</i>	Wind + beunruhige, vertreibe	- eine unzuverlässige, leichtsinnige Person
<i>vrti/chvost</i>	wedle + Schwanz	- ein charakterloser, schmeichlerischer Mensch, Speichellecker, Fuchsschwätzer

## Verbale Einwortidiome

Miko (1989, p. 25f.) bearbeitet die fragliche Wortgruppe mit dem Ziel, die Aufmerksamkeit auf diese ungelöste Frage zu lenken.

Die Einwortidiome werden von dem slowakischen Autor als „*jednoslovné ustálené metafóry*“ (Miko, 1989, p. 25f.), d. h. eingliedrige feste Metaphern bezeichnet. Sie zeichnen sich durch solche Merkmale (Miko, 1989, p. 25) aus, die den Phraseologismen entsprechen, so sind z.B. ihre Funktion oder ihr phraseologischer Charakter, aber wegen ihrer Monolexikalität werden sie einfach als stabile Metaphern aufgefasst. Miko (1989, p. 25f.) bemängelt diese phraseologische Auffassung, da es nicht nur um eine vernachlässigbare Anzahl von „Metaphern“ geht. Es wird von ihm hervorgehoben, dass die Einwortidiome mit den Phraseologismen zusammen den „*idiomatisches Reichthum der nationalen Sprache*“ (Miko, 1989, p. 26: „...*idiomatické bohatstvo národného jazyka*“ eigene Übersetzung von A. B.) bilden.

Mikos (1989, p. 29) Beitrag in Bezug auf die Problematik der Phraseologizität von Einwortidiomen liegt in seinem Versuch, den Entstehungsprozess von mehrgliedrigen Phraseologismen und von den verbalen Einwortidiomen zu vergleichen. Er stellt fest, dass der Benennungswert auf den Aussagewert sowohl bei den Phraseologismen als auch bei den Einwortidiomen aufschichtet. Der Unterschied liegt in ihrer Konstruktion, die aber nach Mikos Meinung (Miko, 1989, p. 29) nicht unbedingt als Grund für den Ausschluss aus dem phraseologischen Fond einer Sprache zu behaupten ist. Es wird von ihm die Möglichkeit der Zuschreibung von Einwortidiomen zu den Phraseologismen hervorgehoben und beantragt. Der slowakische Sprachwissenschaftler sagt eindeutig aus, dass die eingliedrigen Metaphern den wahren Phraseologismen funktional in solchem Maß ähnlich sind, dass es an der Praxis nichts ändern würde, wenn sie unter dem Terminus Phraseologie erörtert würden (Miko, 1989).

Die Beispiele, mit denen er in seiner Studie für die phraseologische Anerkennung argumentiert, sind in der folgenden Tabelle zusammengefasst.

<b>Tabelle Nr. 2.</b> Zusammenfassung von verbalen Einwortidiomen nach Miko (1989, p. 25) (mit kursiv sind die idiomatische Ausdrücke markiert)		
<b>Verbale Einwortidiome mit ihrer primären Bedeutung</b>	<b>Wörtliche Übersetzung</b>	<b>Übertragene Bedeutung</b>
<i>popáliť sa</i> – sich verbrennen	sich verbrennen	in Unannehmlichkeiten geraten
<i>vyhorieť</i> - ausbrennen/ niederbrennen, abbrennen	ausbrennen	eine lange Zeit Misserfolg erleben
<i>strečkovať</i> – scheu werden, hin und her laufen/dahinjagen, galoppieren	hummern	1. Unfug, Streiche treiben, Witze machen 2. scheu werden/ verrückt werden 3. sich gegen etw. sträuben, sich sperren, sich auflehnen, sich aufbäumen, sich weigern 4. Alkohol trinken
<i>prikvitnúť</i>	zublühen	nicht erwartet ankommen
<i>zhasnúť</i> – erlöschen, verlöschen, auslöschen	erlöschen	1. verstummen, still werden 2. ausklingen, zu Ende gehen 3. erschlaffen, ermatten, erlahmen, nachlassen
<i>vypadnúť</i> – ausfallen, herausfallen	hinausfallen	verschwinden, weggehen
<i>zabrať</i> – besetzen/ einnehmen/ sich aneignen	einnehmen	sich in etw. (die Arbeit) vertiefen
<i>vyfarbiť sa</i> – sich aufschließen	sich ausfärben	sich aufschließen die Maske fallen lassen jdm. das wahre Gesicht zeigen
<i>vypnúť</i> – ausschalten	ausschalten	mit der Arbeit aufhören, eine Pause machen, ausspannen
<i>vyzrieť na niekoho</i> – herausschauen an jdn.	ausreifen	die Absichten von jdm. durchschauen, aufpassen

<i>dobehnúť niekoho</i> – jdn. erreichen, einholen	einlaufen jdn.	die Absichten von jdm. durchschauen
<i>prezrieť niekoho</i> – durchsehen jdn.	durchreifen jdn.	die Absichten von jdm. durchschauen
<i>odtrúbiť niečomu, niekomu</i> – abblasen	abtrompeten jdm.	mit etw. ist Ende
<i>zavariť niekomu</i> – einmachen, einkochen	einkochen jdm.	<i>jdm. einheizen</i> <i>urobit niekmu neprijemnosť</i>
<i>podkúriť niekomu</i>	jdm. unterheizen	<i>jdm. einheizen</i>
<i>pridať</i> – zugeben, hinzufügen	zugeben	Ranklotzen
<i>začínať si s niekým</i>	sich mit jdm. anfangen	<i>mit jdm. Kontakt schließen/einlassen</i>
<i>prebrať</i> – sortieren, klassieren/ durchnehmen/übernehmen	übernehmen	sich ertrinken, mehr trinken als man ertragen kann
<i>zdupkať</i> – stampfen, zertreten, niedertreten	stampfen	entfliehen, davonlaufen
<i>odskočiť od niečoho</i> – wegspringen, beiseite-springen von etw.	von etw. abspringen	unkorrekt von der Zusammenarbeit zurücktreten
<i>rozpáliť sa</i> – erglühen, glühend werden	sich ausbrennen	in Harnisch geraten sich für etw. begeistern, entflammern für etw. Feuer und Flamme sein

Wie es auch aus den dargestellten Beispielen und aus den Untersuchungen von Vajičková (2002, p. 138) deutlich wird, gehören die meisten verbalen Einwortidiome zu den *präfigierten idiomatisierten Verben* (Vajičková, 2002, p. 138), die in der slowakischen Sprache sehr produktiv sind (Vajičková, 2002, p. 138), z.B.: *niekoho prekabátiť* (wortwörtlich: jdn. übermanteln) = *jdn. betrügen, jdn. übers Ohr hauen presmrádzať sa (expr.)* (wortwörtlich: sich überstinken) = *sich herumtreiben* (Vajičková, ebenda).

Diese Art von präfigierten Verben wird von der Autorin (Vajičková, 2002, p. 138) in zwei Gruppen aufgeteilt. In die erste Gruppe gehören Einwortidiome, die nur in übertragener Bedeutung verwendet werden und keine Homonyme oder Polyseme bilden, wie die letzterwähnten Beispiele.

Die zweite Gruppe bilden polyseme Einwortidiome, deren Sememe u. A. durch Bedeutungsverschiebung entstanden sind. „*Im System stehen die freie und die übertragene Bedeutung nebeneinander*“ (Vajičková, 2002, p. 138), die erst im Kontext konkretisiert werden (Vajičková, 2002), z.B. *pretrhnúť sa* = 1. *durchreißen*; 2. *aufhören, sich unterbrechen*; 3. *sich überarbeiten*. Dieses Verb kommt auch in der idiomatischen Wortgruppe *on sa v práci nepretrhne* (wortwörtlich: er durchreißt sich in der Arbeit nicht) = *er wird sich kein Bein aufreißen vor* (Vajičková, 2002, p. 138).

Der slowakische Phraseologe, Mlacek (2001, p. 65f.) geht bei seiner Theorie angesichts der Problematik der slowakischen Einwortidiome von Mikos Feststellungen (1989, p. 25f., p. 29) aus und grenzt eine Sondergruppe von verbalen „Einwortidiomen“ ab, bei denen auch das Kriterium der Mehrgliedrigkeit aktuell ist, wobei sie ihren Einwortcharakter behalten. Dieser scheinbare Gegensatz erfolgt aus der semantisch limitierten, syntaktisch meistens anomalen Rektion gewisser Verben, die durch diese konkrete Rektion eine übertragene Bedeutung bekommen. Diese Rektion bezieht sich vor allem auf lebendige Substantive, der idiomatische Wert der Verben fühlt sich nämlich an Personen bezogen an. Da sich die genannten Verben durch die Rektion zu Wortverbindungen auswachsen, entsprechen sie in gewissem Maße dem Kriterium der Mehrgliedrigkeit. Der Unterschied zwischen ihnen und den Phraseologismen im engeren Sinne liegt darin, dass das zweite Glied bei den erwähnten verbalen Einwortidiomen kontextgebunden austauschbar ist (Mlacek, 2001, p. 67). Aus dieser Besonderheit erfolgt ihre verdiente Benennung „Einwortidiome“ und ihre spezifische Art von den slowakischen phraseologischen Einheiten (Mlacek, 2001, p. 67). Mlacek (2001, p. 68) deutet diese Gruppe von Verben als „indirekte Bestätigung der Zugehörigkeit von Einwortidiomen zum Sondertyp der Phraseologie“ (Mlacek, 2001, p. 67: „nepriame potvrdenie príslušnosti jednoslovných frazém k osobotným typom frazeológie“ eigene Übersetzung von A. B.).

<b>Tabelle Nr. 3.</b> Zusammenfassung von den verbalen Einwortidiomen nach Mlacek (2001, p. 66f.)			
<b>Bedeutung des Verbs ohne die anomale Rektion (+ dt. Übersetzung)</b>	<b>Verbales Einwortidiom</b>	<b>Wortwörtliche Übersetzung des Einwortidioms</b>	<b>Bedeutung des Einwortidioms</b>
<i>zotrieť – abwischen</i>	<i>zotrieť niekoho</i>	[jdn. abwischen]	jdn. besiegen, überwältigen
<i>mať – haben</i>	<i>mať s niekým niečo</i>	[haben etwas mit jdm.]	ein Verhältnis, eine Beziehung mit jdm. haben
<i>začať – beginnen</i>	<i>začať si s niekým</i>	[beginnen etwas mit jdm.]	<i>sich mit jdm. einlassen</i> (Siarsky, 1990)
<i>chodiť – gehen</i>	<i>chodiť s niekým</i>	[gehen mit jdm.]	mit jdm. gehen
<i>vystreliť – schießen, abfeuern</i>	<i>vystreliť si z niekoho</i>	[sich schießen, abfeuern aus jdm.]	<i>jdn. zum Narren halten</i>
<i>zavariť – einkochen</i>	<i>zavariť niekomu</i>	[einkochen jdm.]	<i>jdm. einheizen</i>
<i>vykývať – auswackeln</i>	<i>vykývať s niekým</i>	[auswackeln mit jdm.]	<i>jdm. tüchtig übers Ohr hauen</i>
<i>znosiť – zusammentragen, häufeln/abtragen</i>	<i>znosiť niekoho</i>	zusammentragen, häufeln/abtragen jdn.	<i>jdn. rügen, jdn. ausschelten, jdm. den Kopf waschen</i>
<i>podkúriť – anheizen, einheizen</i>	<i>podkúriť niekomu</i>	[unterheizen jdm.]	<i>jdm. einheizen</i>
<i>prihrať – zuspieren (im Sport)</i>	<i>prihrať niekomu niečo</i>	[zuspieren jdm. etwas]	<i>jdm. etwas in die Hände spielen</i>

## Schlussfolgerungen

Mit der vorliegenden Arbeit treten wir gegen die strikte Auffassung der Mehrgliedrigkeit von Phraseologismen auf. All die aufgeführten slowakischen Theorien und ein Teil der deutschen Autoren erkennen den phraseologischen Wert der Einwortidiome und treten für ihre endgültige Anerkennung ein, möge es um verbale oder nominale Art gehen. Von denen greifen wir die idiomatischen, auf Personen oder Charakterzüge bezogenen Komposita heraus und plädieren hiermit für die Möglichkeit, ihre theoretisch-phraseologische Betrachtung in Erwägung zu ziehen.

Fleischers (1997, p. 249) Auffassung, laut der es keinen Grund gibt, idiomatische Komposita als Phraseologismen zu bezeichnen, die in einer anderen Sprache als Äquivalente für einen Phraseologismus stehen, macht die phraseologische Theorie um solche Ausdrücke – u. A. um idiomatische Komposita – ärmer, die laut O. Nagy (2005, p. 376) als kulturelles Erbe Sitten und Bräuche der Vergangenheit, Verhältnisse und Gegenstände des ehemaligen Lebens implizit in sich tragen. Warum also den phraseologischen Wert von Einwortidiomen wegen des Kriteriums der Polylexikalität leugnen? Außer den typologischen Merkmalen von Sprachen dürfen wir die Phraseologismen nicht vergessen, die der Orthographie der jeweiligen Sprache entsprechend zusammengeschrieben werden. In einigen Sprachen tendiert man zur Zusammenschreibung (im Ungarischen idiomatisches Kompositum *balfácán* 'Tollpatsch' versus lose Wortverbindung *bal fácán* 'linker Fasan') oder zur Setzung von Bindestrichen (im Englischen *up-front* versus *up front*, *up-to-date* versus *up to date*). Die Frage, ob Einwortidiome als Phraseologismen gelten, hat auch in der kontrastiven Phraseologie Relevanz. Um dies zu verdeutlichen, nehmen wir zwei Beispiele aus der Relation Deutsch-Ungarisch. Die deutschen festen Wortverbindungen (*klar auf der Hand liegen* 'offenkundig sein' und *unter vier Augen* (in Bezug auf ein Gespräch zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen) sind eindeutig Phraseologismen, da sie alle phraseologischen Kriterien erfüllen. Die ungarischen Äquivalente stimmen im Bindspenderbereich mit den deutschen Phraseologismen völlig überein, das sind allerdings Komposita: *kézenfekvő* 'offenkundig sein' und *négyszemközt* 'unter vier Augen'. Halten wir davon fest, dass Phraseologismen Wortverbindungen sein müssten, so handelt es sich hier um lexikalische Äquivalenz. Ordnen wir jedoch die Einwortidiome zu den Phraseologismen, so geht es hier um phraseologische Äquivalente. Diesen Standpunkt vertritt z. B. Drahotka-Szabó, die auch die Komposita, wie *Schneckentempo*, *Angsthase*, *bienenfleißig* und *Krähenfüße* 'unleserliche, krakelige Schrift' als spezielle Art der Phraseme, sog. Monophraseme (Somhegyi, 1988; 1992) betrachtet (Drahotka-Szabó, 2021, 91f.).

Wir haben festgestellt, dass die phraseologische Qualität der slowakischen Ausdrücke wie *tľchuba*, *vetroplach*, *obrátkabátnik*, *horenos tľchuba* wegen ihrer formalen Seite nicht anerkannt wird. Es sollte aber in Erwägung gezogen werden, dass die Mehrheit dieser Ausdrücke volkstümlicher Herkunft ist. Eine große Menge von ihnen stammt aus den Zeiten der Entstehung von Volksmärchen und der Volksdichtung. Dabei haben die orthographischen Änderungen – denen sich die Sprache während ihrer Entwicklung unterwirft – den Charakter von sekundären Eingriffen (Mészáros, 2019), die den phraseologischen Bestand teilweise auf kontingenter Basis benachteiligen können.

Die Arbeit bietet Anregung zur Weiterführung der Thematik in mehreren Hinsichten. Morphologisch gesehen könnte man die idiomatischen Komposita der jeweiligen Sprachen nach der Wortart der Glieder und nach Wortbildungstypen untersuchen, um die aus den unterschiedlichen Wortbildungsvorgängen quellenden typischen Interferenzfehler zu enthüllen. Mit korpuslinguistischen Untersuchungen können die typischen Kollokationen der Einwortidiome und ihre stilistischen Markierungen im Text erfasst werden.

Aus semantischer Hinsicht haben wir festgestellt, dass die meisten Einwortidiome zu einer von den folgenden semantischen Gruppen zugeordnet werden können: Idiome, mit Körperteilen, Tierbenennungen und mit Eigennamen. In den deutschen Einwortidiomen erscheinen die Namen Peter, Fritz, Suse und Liese, z.B. *Nölpeter*, *Nörgelfritze*, *Heulsuse*, *Quatschelliese* am häufigsten. Was ihre Äquivalente in den untersuchten Sprachen betrifft, sind die mit Eigennamen gebildeten Einwortidiome sehr selten. Die Symbolik wäre auch in den zwei weiteren semantischen Gruppen interessant. Durch die semantische Analyse und durch die Erforschung der Ethymologie würden wir in den Movierungsprozess der idiomatischen Komposita, sowie in die Unterschiede in der Sprachkultur, in die Symbolik der Nationen einen tieferen Einblick gewinnen.

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

---

## Literaturverzeichnis

- Burger, H. & Jaschke, H. (1973). *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Braxatorisová, A. (2021). Italienische Einwortidiome unter kontrastivem Aspekt. Wortbildungsspezifität als Quelle von Interferenzfehlern. *Eruditio Educatio*, 16(2), 102–117.
- Di Natale, F & Zacchei, N. (1996). *In bocca al lupo! Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Dobrovlskij, D. A. (1978). *Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Universität Leipzig.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch* (2003). Mannheim: Dudenverlag.
- Duhme, M. (1995). *Lauschangriff und Rollkommando* – „Einwortphraseologismen“ in der Pressesprache am Beispiel des Nachrichtenmagazins FOCUS. In R. S. Baur & Ch. Chlosta (Eds.), *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie. Studien zur Phraseologie und Parömiologie*. (pp. 83–93). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. bis zur Gegenwart. München: Verlag C. H. Beck oHG.
- Drahota-Szabó, E. (2015). *Einführung in die Sprachwissenschaft. Ein Studienbuch für Studierende des Faches Germanistik*. Budapest: Grimm Kiadó.
- Drahota-Szabó, E. (2020). Glückspilz, Pechvogel & Co. zu den exozentrischen Komposita im Deutschen im Kontrast zum Ungarischen. In A. Németh, Y. Orsovcics, A. Csehiová & A. Tóth-Bakos (Eds.), *12th International Conference of J. Selye University Pedagogical Sections*. (pp. 183–195). Komárno: J. Selye University.
- Drahota-Szabó, E. (2021). *Deutsche Phraseologie aus intra- und interlingualer Perspektive*. Imst: Alphabet Wörterbuchverlag.
- Đurčo, P. (1994). *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch und Slowakisch*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Eisenberg, P. (2006). *Das Wort. Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
- Filipec, J. & Čermák, F. (1985). *Česká lexikologie*. Praha: ACADEMIA, nakladatelství československé akademie věd.
- Fleischer, W. (1974). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Fleischer, W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Földes, Cs. (1987). *Magyar – német – orosz beszédfordulatok: A három nyelv azonos jelentésű állandósult szókapcsolatai*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Häcki Buhofer, A., Dräger, M., Meier, S. & Roth, T. (2014). *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- Horák, G. (1999). *Slovo o slove. 100 živých zrníek do nášho jazykového povedomia*. Martin: Matica Slovenská.
- Horecký, J. & Rácová, A. (1979). *Slovník jazykovedných termínov*. Bratislava: SPN.
- Krajčovič, R. (1988). *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava.
- Krajčovič, R. (2009). *Vývin slovenského jazyka a dialektológia. 2. vydanie*. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava.
- Králik, Ľ. (2015). *Stručný etimologický slovník slovenčiny*. Bratislava: VEDA.

- Kumorová, Z. (2016). Inojazyčné výrazy v slovenčine. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave.
- Majtán, M. (1980). Mená rozprávkových hrdinov typu Lomidrevo. *Kultúra slova*, 14, 104–107.
- Majtán, M. (1998). Kompozitné štruktúry v slovenskej onymii. *Slovenská reč*, 63, 13–24.
- Mészáros, A. (2019). Sprachliche Innovation im deutschen Migrationsdiskurs. *Litera*, 29, 273–299.
- Miko, F. et al. (1989). *Frazeológia v škole*. Bratislava: SPN.
- Mistrík, J. (1985). *Štylistika*. Bratislava: SPN.
- Mlacek, J. (1984). *Slovenská frazeológia*. Bratislava: SPN.
- Mlacek, J. (2001). *Tvary a tváre frazém v slovenčine*. Bratislava: STIMUL: Edícia Studia Academica Slovaca.
- Mlacek, J. & Ďurčo, P. (1995). Frazeologická terminológia. [https://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka\\_terminologia/](https://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka_terminologia/)
- Müller, K. (2005). *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen*. München: Bassermann Verlag.
- O. Nagy, Gábor (2005). *Mi fán terem? Magyar szólásmondások eredete*. Borsod: Akkord Kiadó.
- Ondrejovič, S. et al. (2000). *Pravidlá slovenského pravopisu*. 3. Bratislava: Veda.
- Ondrus, P., Horecký, J., & Furdík, J. (1980). *Súčasný slovenský spisovný jazyk. Lexikológia*. Bratislava: SPN.
- Palm, Ch. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Röhrich, L. (1991). *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 1. A bis Ham mit 292 Abbildungen*. Breisgau: Verlag Herder Freiburg.
- Röhrich, L. (1992a). *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 2. Han bis Sai mit 444 Abbildungen*. Breisgau: Verlag Herder Freiburg.
- Röhrich, L. (1992b). *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 3. Sal bis Z mit 308 Abbildungen*. Breisgau: Verlag Herder Freiburg.
- Ružička, J. et al. (1966). *Morfológia slovenského jazyka*. Bratislava: SAV.
- Szczek, J. (2007). Einwortphraseologismen – Ein Stiefkind der Phraseologie. Zu den Übersetzungsstrategien im deutsch-polnischen Vergleich (am lexikographischen Material). In Dolník, J., Bohušová, Z. & Hutková, A. (Eds.), *Translatológia a jej súvislosti*. (pp. 58–72).
- Sehnal, R. & Sehnalová, Z. (2005). *Veľký taliansko-slovenský taliansko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: Jazykové vydavateľstvo KNIHA-SPOLOČNÍK.
- Siarsky, J. (1990). *SLOVENSKO – NEMECKÝ SLOVNÍK*. Bratislava: AMOS.
- Somhegyi, Gy. (1988). Monofrazémák a magyarban I.: Valódi monofrazémák. *Magyar nyelvőr*, 112, 357–368.
- Somhegyi, Gy. (1992). Monofrazémák a magyarban II.: Ál monofrazémák. *Magyar nyelvőr*, 116, 437–448.
- Telija (1975). Die Phraseologie. In Serebrennikov et al. (eds.), *Allgemeine Sprachwissenschaft*, (pp. 374–429).
- Vajičková, M. (2002). *Handbuch der deutschen Phraseologie unter fremdsprachendidaktischen Aspekten*. Bratislava: LINGOS.
- Vajičková, M. (2005). *Lexikalisches Grundwissen in Sprachsystem und Sprachgebrauch. Einführung in die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Bratislava: RETAAS spol. s.r.o.
- Vuzňáková, K. (2006). Slovtvorné (onomaziologické) kategórie a slovtvorný význam derivátov a kompozit v slovenčine. *Jazykovedný časopis*, 57, 12–31.

